

عربي

# كتيب أولياء الأمور بمدينة غراتس

دعم التواصل بالمدارس

GRAZ  
INTEGRATION

## جدول المحتويات

|    |  |
|----|--|
| 4  | مقدمة  |
| 5  | الكلمة الافتتاحية  |
| 6  | النماذج، الطلبات   |
| 6  | بيانات الطفل   |
| 7  | الوثائق الناقصة/البيانات الناقصة                               |
| 7  | تغيير محل الإقامة  |
| 8  | طلب إجازة  |
| 9  | نموذج الشهادة/ المنهج الدراسي                                  |
| 12 | المواد الدراسية الاختبارية وتقييماتها/اختباراتها غير الإلزامية |
| 13 | التقييم  |
| 13 | شهادة الالتحاق بالمدرسة  |
| 14 | الصحة الجسمانية والنفسية                                       |
| 14 | النظافة الشخصية  |
| 14 | المرض المشتبه فيه  |
| 14 | حظر التدخين  |
| 15 | تنبيه: تحذير بشأن القمل  |
| 16 | التطعيم ضد لدغات القراد  |
| 17 | العمل الاجتماعي المدرسي  |
| 18 | علم النفس في المدرسة   |
| 19 | التواصل مع ولي الأمر   |
| 19 | الدعوة إلى مقابلة شخصية  |
| 20 | تقييم الأداء   |
| 20 | اجتماع الفصل   |
| 21 | يوم اجتماع أولياء الأمور                                       |
| 22 | لقاء الآباء  |
| 22 | استدعاء من مدير المدرسة  |
| 23 | جمعية أولياء الأمور- معلومات                                   |
| 23 | كتيب التقارير  |
| 23 | الالتزام بالمواعيد   |

سوف تجدون في كتيب أولياء الأمور، خاصتنا، معلومات وافية عن تلك المواضيع الشائعة والخاصة بالتواصل بين المدرسة وأولياء الأمور. إن هذه النصوص ما هي إلا بمثابة وسيلة مساعدة على التواصل، وعليه فإن المعلمين والمعلمات ليسوا مجبرين على قبولها بحذافيرها. ولهذا كان قسم التعليم والاندماج بمدينة غراتس حريصاً على بذل أقصى الجهود الممكنة لإعداد محتوى هذا الكتيب. وكذلك نحن نعتني أنفسنا من أي التزام تجاه دقة أو اكتمال أو حداثة المحتوى. كما أننا نحتفظ بحقنا في تغيير أجزاء من كتيب أولياء الأمور في أي وقت سواء بالحذف أو بالإضافة.

## INHALTSVERZEICHNIS

|  |    |
|--|----|
| Vorwort                                  | 4  |
| Einleitende Worte                        | 5  |
| Formulare, Ansuchen                      | 6  |
| Daten des Kindes                         | 6  |
| Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten       | 7  |
| Wohnungswechsel                          | 7  |
| Urlaubsansuchen                          | 8  |
| Zeugnisformular/Lehrplan                 | 9  |
| Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen | 12 |
| Beurteilung                              | 13 |
| Schulbesuchsbestätigung                  | 13 |
| Physische und psychische Gesundheit      | 14 |
| Hygiene                                  | 14 |
| Krankheitsverdacht                       | 14 |
| Rauchverbot                              | 14 |
| Vorsicht „Laus-Alarm“                    | 15 |
| Zeckenschutzimpfung                      | 16 |
| Schulsozialarbeit                        | 17 |
| Schulpsychologie                         | 18 |
| Kontakt mit Eltern                       | 19 |
| Einladung zum Gespräch                   | 19 |
| Leistungsbeurteilung                     | 20 |
| Klassenforum                             | 20 |
| Elternsprechtag                          | 21 |
| Elternabend                              | 22 |
| Einladung/Vorladung in die Direktion     | 22 |
| Elternverein - Information               | 23 |
| Mitteilungsheft/Elternheft               | 23 |
| Pünktlichkeit                            | 23 |

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe - ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

|           |   |
|-----------|---|
| <b>24</b> | <b>الفعاليات الدراسية/ أو الفعاليات المتعلقة بالمدرسة</b> |
| 24        | النزهة المدرسية   |
| 25        | رحلة استطلاعية  |
| 25        | المسرح أو السينما   |
| 26        | دروس التزلج، أسبوع الرياضة، معسكر صيفي                    |
| 26        | التزلج على الجليد/ السباحة                                |
| <b>27</b> | <b>التعليمات ذات الصلة بالتدريس</b>                       |
| 27        | ساعات الاستشارة   |
| 27        | المبالغ المالية   |
| 28        | دروس التقوية  |
| 28        | بداية/ نهاية الدرس  |
| 29        | مواعيد العطلات المدرسية                                   |
| 29        | تعزيز مهارات اللغة الألمانية                              |
| 29        | الطلبة/ الطالبات الاستثنائيون                             |
| 30        | مواعيد وتواريخ اختبارات الفصل                             |
| 31        | الواجب المنزلي  |
| 31        | خطاب اعتذار   |
| 32        | عدم وجود عذر  |
| 32        | الأدوات المدرسية  |
| 33        | الأدوات المدرسية للحرف اليدوية                            |
| 34        | الأدوات المدرسية  |
| 35        | موافقة على التصوير  |
| <b>36</b> | <b>تعليمات أخرى</b>                                       |
| 36        | المهرجان المدرسي/ حفل ختام العام الدراسي                  |
| 36        | الحليب المدرسي، الحليب                                    |
| <b>37</b> | <b>مسرّد</b>  |
| 37        | أهم المصطلحات الواردة في كتيب أولياء الأمور               |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen</b> | <b>24</b> |
| Wandertag   | 24        |
| Exkursion   | 25        |
| Theater oder Kino   | 25        |
| Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche                      | 26        |
| Eislaufen/Schwimmen                                       | 26        |
| <b>Den Unterricht betreffend</b>                          | <b>27</b> |
| Sprechstunde  | 27        |
| Geldbeträge   | 27        |
| Förderunterricht  | 28        |
| Unterrichtsbeginn, -schluss                               | 28        |
| Ferientermine   | 29        |
| Deutschförderung  | 29        |
| Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin      | 29        |
| Schularbeitstermine                                       | 30        |
| Hausübungen/Hausaufgaben                                  | 31        |
| Entschuldigungsschreiben                                  | 31        |
| Fehlende Entschuldigung                                   | 32        |
| Schulsachen   | 32        |
| Schulsachen für den Werkunterricht                        | 33        |
| Unterrichtsmaterialien                                    | 34        |
| Einverständniserklärung Bildaufnahmen                     | 35        |
| <b>Sonstiges</b>  | <b>36</b> |
| Schulfest/Abschlussfest                                   | 36        |
| Schulmilch, Milch   | 36        |
| <b>Glossar</b>  | <b>37</b> |
| Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft               | 37        |

## مقدمة VORWORT

أعضاءنا المعلمون والمعلمات  
أعضاءنا أولياء الأمور والأوصياء القانونيين!

إن التعاون بين أولياء الأمور والمعلمين والمعلمات عامل أساسي لنجاح الطفل في المدرسة. نرحب في مدارسنا بأولياء الأمور، وتحظى عملية إشراكهم في تعليم أبنائهم باهتمام كبير من المعلمين والمعلمات. فالتواصل الجيد، والاهتمام بتطور الأطفال، والمناقشات المنتظمة تدعم الطلاب والطالبات في تعلمهم. فعلى وجه الخصوص، يكون كتيب التقارير أداة لا غنى عنها عندما يتعلق الأمر بالتواصل بين المدرسة وأولياء الأمور أو الأوصياء. بصفتي عضوًا في مجلس المدينة للتعليم والاندماج، من المهم أن يتمكن جميع الأمهات والآباء أو الأوصياء من استخدام كتيب التقارير استخدامًا جيدًا. لذلك، تم جمع أهم التقارير من مجال التعليم الإلزامي وترجمتها إلى 13 لغة.

ويهدف «كتيب أولياء الأمور» المحدث إلى المساهمة في تحسين الفهم والتعاون. وهو في النهاية يدور حول تعزيز مواهب الأطفال معًا وبشكل فعال.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير،

**كورت هوهنسينر، حاصل على ماجستير إدارة أعمال،**

مستشار التعليم والاندماج والرياضة والشؤون الاجتماعية والشباب والأسرة

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,  
liebe Eltern,  
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

**Kurt Hohensinner, MBA**

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

## ملاحظات تمهيدية

## EINLEITENDE WORTE

تم تحديث «**كتيب أولياء الأمور بمدينة غراتس**» من قبل قسم الاندماج بالتعاون مع البروفيسور كاتارينا لانزماير-أوغري ومع احد مدراء المدارس وهو الكسندر لورتو.

التواصل جزءٌ مهمٌّ من العمل اليومي للمعلمين والمعلمات. على أقصى تقدير عندما يلتحق الطفل بالمدرسة، يصبح من الواضح لأولياء الأمور أن التواصل مع المدرسة كمؤسسة أمرٌ مهمٌ للنجاح في المدرسة. أولياء الأمور أو الأوصياء هم مقدمو الرعاية الرئيسيون لأطفال المدارس. وبمشاركتهم، يمكن بقدر الإمكان تنفيذ التدابير التعليمية بشكل مستدام وفعال. ولا يتضمن التواصل الجيد سد الفجوات في المعلومات فحسب، ولكن يتضمن أيضاً زيادة فهم أولياء الأمور للحياة المدرسية وتعزيز الثقة المتبادلة.

يعد كتيب التقارير عنصراً مهمّاً في التواصل بين المدرسة وأولياء الأمور/الأوصياء. وقمنا بتجميع **الأربعين رسالة الرئيسية** التي يحملها التعليم الإلزامي لأولياء الأمور، وقسمناها إلى **سنة مجالات**.

بالإضافة إلى اللغة الألمانية، تم ترجمة «كتيب أولياء الأمور بمدينة غراتس» إلى أكثر من **13 لغة**. وفي الختام، ستكون هناك نظرة عامة على **أهم البنود** في كتيب أولياء الأمور. ونأمل أن يكون هذا الكتيب داعماً كبيراً للمعلمين وللمعلمات في عملهم اليومي وفي التواصل مع أولياء الأمور.

نتمنى لكم سنة دراسية ناجحة!

فريقك بقسم الإدماج

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

*Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!*

Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

# النماذج، الطلبات FORMULARE, ANSUCHEN

## معلومات عن الطفل Daten des Kindes

اسم الطفل..... Name des Kindes .....

العنوان..... Adresse .....

تاريخ الميلاد ومحل الميلاد..... الجنسية..... Geburtsdatum, -ort ..... Staatsbürgerschaft .....

اللغة الأم..... الديانة..... Muttersprache ..... Religionsbekenntnis .....

اسم الأب ومهنته وعنوانه..... Name, Beruf, Adresse des Vaters .....

الطفل مؤمن عليه مع والده  .....  Kind bei Vater mitversichert

اسم الأم ومهنتها وعنوانها..... Name, Beruf, Adresse der Mutter .....

الطفل مؤمن عليه مع والدته  .....  Kind bei Mutter mitversichert

مؤسسة التأمين الصحي & رقم التأمين..... Krankenkasse & Versicherungsnummer .....

رقم هاتف المنزل..... رقم هاتف العمل..... ☎ zu Hause ..... ☎ Arbeitsplatz .....

هل تذهب إلى الحضانة  نعم /  لا أين؟..... Besuch eines Kindergartens  ja  nein Wo? .....

هل تذهب إلى الصف التحضيري (ما قبل المدرسة)  نعم /  لا أين؟..... Besuch einer Vorschulklasse  ja  nein Wo? .....

أو طالب/طالبة  نعم /  لا ..... a. o. Schüler / Schülerin  ja  nein

توضيح السيرة المدرسية..... Angabe der Schullaufbahn .....

يعاني طفلي من حساسية لبعض المواد: Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

نعم  لا إذا كان الأمر كذلك، حساسية من:  ja  nein Wenn ja, auf welche: .....

التوقيع Unterschrift

## الوثائق الناقصة/البيانات الناقصة

يرجى إحضار الوثائق التالية/الناقصة إلى المدرسة:

- شهادة الميلاد
- إثبات الجنسية
- جواز السفر
- شهادة التسجيل
- الشهادات
- بطاقة التأمين الصحي الإلكترونية أو الرقم التأميني .....
- شهادة التعميد
- شهادة التطعيمات

.....  
التوقيع

## تغيير محل الإقامة

..... اعتبارًا من ..... (اليوم/الشهر/السنة) سأقيم في .....

..... عنواننا/عنواني الجديد هو.....

.....  
التوقيع

يرجى تقديم نموذج تسجيل جديد للمدرسة، وذلك عند الإخطار بتغيير محل الإقامة.

## Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/nach fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer .....
- Taufschein
- Impfnachweis

.....  
Unterschrift

## Wohnungswechsel

Ab dem ..... werde ich in .....  
wohnen.

Die neue Adresse lautet .....

.....  
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte  
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

## طلب إجازة

## Urlaubsansuchen

أنا (اسم الوصي وعنوانه)

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

.....

.....

أطلب إيداً بالغياب من المدرسة  
 لابني الطالب /  ابنتي الطالبة في الفترة من

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für  
 meinen Sohn  meine Tochter

..... إلى .....

.....

.....

der ..... Klasse für die Zeit vom .....

..... والمقيد/المقيدة في الصف .....

bis .....

السبب:

Begründung:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

التوقيع

Unterschrift

## Zeugnisformular/Lehrplan نموذج الشهادة/ المنهج الدراسي

### المواد في المدارس الإلزامية

المواد الإلزامية: يعد حضور الدروس إلزاميًا ويتبعها تقييم.  
المواد غير الإلزامية: إن المشاركة إلزامية فقط بعد تسجيل الطفل لمدة عام دراسي واحد ويتبعها تقييم.  
التمارين الإلزامية: إن المشاركة إلزامية ولا يتبعها تقييم.  
التدريبات غير الملزمة: إن المشاركة إلزامية فقط بعد تسجيل الطفل لمدة عام دراسي واحد ولا يتبعها تقييم.

### Gegenstände in der Pflichtschule

*Pflichtgegenstände*: Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

*Freigegenstände*: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

*Verbindliche Übungen*: Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

*Unverbindliche Übungen*: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

### في فصل (مجموعة) المرحلة التحضيرية:

الدين  
المواجهة الملموسة  
تعليم السلامة على الطريق  
اللغة والكلام الإعداد لتعلم القراءة والكتابة  
الرياضيات المبكرة  
الغناء وعزف الموسيقى  
تعليم الإيقاع والموسيقى  
الفنون الإبداعية  
الحرف اليدوية  
الحركة والألعاب الرياضية  
الألعاب

### Volksschule – Vorschulstufe:

Religion  
Sachbegegnung  
Verkehrserziehung  
Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben  
Mathematische Früherziehung  
Singen und Musizieren  
Rhythmisch-musikalische Erziehung  
Bildnerisches Gestalten  
Werkerziehung  
Bewegung und Sport  
Spiel

**في المدرسة الابتدائية/المدرسة الخاصة العامة، الصفوف من 1 إلى 4، Volksschule 1.-4. Stufe:**

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <b>تُدْرَسُ المواد الإلزامية التالية:</b> | <b>Pflichtgegenstände:</b>         |
| الدين                                     | Religion                           |
| العلوم                                    | Sachunterricht                     |
| قراءة اللغة الألمانية وكتابتها            | Deutsch, Lesen, Schreiben          |
| الرياضيات                                 | Mathematik                         |
| تعليم الموسيقى                            | Musikerziehung                     |
| تعليم الفنون الإبداعية                    | Bildnerische Erziehung             |
| العمل الفني/حرف المنسوجات                 | Technisches Werken/Textiles Werken |
| الحركة والرياضة                           | Bewegung und Sport                 |

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| <b>التدريبات الإلزامية:</b> | <b>Verbindliche Übungen:</b> |
| لغة أجنبية حديثة            | Lebende Fremdsprache         |
| تعليم السلامة على الطرق     | Verkehrserziehung            |

**دروس التقوية حسب الحاجة Förderunterricht nach Bedarf**

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <b>التدريبات غير الإلزامية:</b> | <b>Unverbindliche Übungen:</b>     |
| غناء جماعي                      | Chorgesang                         |
| عزف الموسيقى                    | Spielmusik                         |
| الحركة والرياضة                 | Bewegung und Sport                 |
| التمثيل                         | Darstellendes Spiel                |
| كتابة النوت الموسيقية           | Musikalisches Gestalten            |
| التربية الفنية                  | Bildnerisches Gestalten            |
| لغة أجنبية حديثة                | Lebende Fremdsprache               |
| تنمية الاهتمامات والمواهب       | Interessen- und Begabungsförderung |
| دروس اللغة الأمر                | Muttersprachlicher Unterricht      |

في مدارس العامة لذوي الإحتياجات الخاصة وف  
ي المدارس المتوسطة الجديدة، **Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und  
Neuen Mittelschule (NMS)**

**تُقَدَّمُ المواد الإلزامية التالية:**

لغة أجنبية حديثة  
التاريخ والدراسات الاجتماعية/السياسية  
الجغرافيا وعلم الاقتصاد  
الرسم الهندسي  
الأحياء والعلوم البيئية  
الفيزياء  
الكيمياء  
التغذية والتدبير المنزلي

**التدريبات الإلزامية:**

لغة أجنبية حديثة  
تعليم سلامة المواصلات  
التوجه المهني

**التمارين غير الإلزامية:**

تعليم سلامة المواصلات  
الأعمال التقنية/ أعمال المنسوجات  
مقدمة في تقنية المعلومات  
لغة أجنبية حديثة  
الشطرنج

**Pflichtgegenstände:**

Lebende Fremdsprache  
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung  
Geographie und Wirtschaftskunde  
Geometrisches Zeichnen  
Biologie und Umweltkunde  
Physik  
Chemie  
Ernährung und Haushalt

**Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung  
Berufsorientierung

**Unverbindliche Übungen:**

Verkehrserziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Einführung in die Informatik  
Lebende Fremdsprache  
Schach

## التمارين الاختيارية وتقييماتها/غير الإلزامية Freigegegenstände – mit Beurteilung /Unverbindliche Übungen

تتوافر في مدرستنا العروض المجانية التالية:

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

كورال مدرسي يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Schulchor am ..... von ..... bis ..... Uhr.

دروس العزف على الناي يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Blockflötenunterricht am ..... von ..... bis ..... Uhr.

الحركة والرياضة يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Bewegung und Sport am ..... von ..... bis ..... Uhr.

كرة القدم/ الكرة الطائرة/ كرة السلة يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Fussball/Volleyball/Basketball am ..... von ..... bis ..... Uhr.

تتمية الاهتمامات والمواهب يوم ..... ابتداءً من الساعة .....

Interessen- und Begabungsförderung am ..... von ..... bis

حتى الساعة .....

..... Uhr.

التمثيل يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Darstellendes Spiel am ..... von ..... bis ..... Uhr.

الشطرنج يوم ..... ابتداءً من الساعة ..... حتى الساعة .....

Schach am ..... von ..... bis ..... Uhr.

أقر بتسجيل ابني في المواد الاختيارية/ التمارين الاختيارية التالية:

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

.....

تعد المشاركة لمدة عام دراسي واحد بعد التسجيل إلزامية.

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

.....

التوقيع

Unterschrift

## التقييم Beurteilung

يُقيَّمُ الإنجاز الأكاديمي باستخدام الدرجات التالية: Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| ممتاز (1)    | Sehr gut (1)       |
| جيد جدًا (2) | Gut (2)            |
| جيد (3)      | Befriedigend (3)   |
| مقبول (4)    | Genügend (4)       |
| ضعيف (5)     | Nicht genügend (5) |

### السلوك:

|           |                         |
|-----------|-------------------------|
| مرضٍ جدًا | Sehr zufriedenstellend  |
| مرضٍ      | Zufriedenstellend       |
| ضعيف      | Wenig zufriedenstellend |
| غير مرضٍ  | Nicht zufriedenstellend |

### Das Verhalten:

## شهادة الالتحاق بالمدرسة Schulbesuchsbestätigung

يتلقى الطلاب الاستثنائيين رسالة مدرسية في نهاية الفصل الدراسي الأول. وفي نهاية العام الدراسي (أو إذا تركوا المدرسة قبل الوقت)، سوف يحصلون على شهادة تأكيد الالتحاق بالمدرسة، ويتم تقييم أدائهم. كما لا يتلقون أي تقييم للأداء في الموضوعات، التي لا يمكنهم تقديم الأداء المناسب فيها بسبب نقص الإلمام بالألمانية.

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulanmeldung. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

# الصحة الجسدية والنفسية PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

## النظافة الشخصية

نطلب بأدب أن تتأكد من النظافة الجسدية لطفلك بصفة دورية حتى لا يتأثر تواصله مع زملائه الآخرين من هذا الأمر.

التوقيع

## Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

Unterschrift

## الاشتباه في مرض طفلك

نحن نعتقد أن طفلكم مريض. ولذا نرجو منكم اصطحابه إلى طبيب/ طبيبة.

التوقيع

## Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

Unterschrift

## حظر التدخين

يعد التدخين محظورًا على الجميع دون استثناء سواء داخل المدرسة أو في الفناء. إن إنتهاك حظر التدخين يعد مخالفة قانونية، قد يعاقب صاحبها بدفع غرامة مالية.

## Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

## تنبيه: تحذير بشأن القمل

معلومات لولي الأمر: تنبيه: يُشتبه، في الفصل/المدرسة، أحياناً وجود قمل الرأس.

عزيزي ولي الأمر

يكون موسم ظهور قمل الرأس عاليًا في الخريف والربيع خاصة مع بداية الدراسة. ومع ذلك، هذه الحيوانات الصغيرة غير مؤذية ولا يمكن أن تنقل أي أمراض. وظهورها ليس له علاقة بالنظافة أو البيئة الاجتماعية. نظرًا لاستمرار ظهورها وسرعة انتشارها من رأس إلى رأس أخرى، فلأسف لن تغير معايير النظافة العالية شيئًا. والحقيقة ستشعر أيضًا بالقمل في المنزل على أنظف الرؤوس!

**المهم** هو سرعة التخلص من القمل مرة أخرى. بمجرد اكتشاف القمل على طفلك أو في دائرة أصدقائه أو بين المدرسة والرفاق، فمن الأفضل التصرف بسرعة.

بمجرد اكتشاف قمل الرأس، ينبغي وضع علاج موضعي ذي مادة جيدة لمكافحة القمل على المنطقة المصابة فورًا.

من الأفضل السؤال عن أنسب وسيلة في الصيدلية. أسأل عما إذا كان يجب مراعاة أمر عند الاستخدام.

ينبغي فحص القمل لدى جميع أفراد الأسرة الآخرين وعلاجه أيضًا على الفور إذا لزم الأمر.

الرجاء عدم الشعور بخجل كاذب، كما يرجى إبلاغ المدرسة على الفور في حال اكتشاف قمل لدى طفلك؛ حتى يتم فحص القمل لدى الأطفال الآخرين قدر الإمكان!

شكرًا جزيلاً!

التوقيع

## Vorsicht „Laus-Alarm“

*Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.*

Liebe Eltern,

besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

**Wichtig** ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

**Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!**

Vielen Dank!

Unterschrift

## التطعيم ضد لدغات القراد Zeckenschutzimpfung

تُعلمك إدارة المدرسة بموجب هذا بأنه هناك حملة تطعيم ضد الأمراض المحتملة التي تنقلها القراد في المدرسة. وإن تطعيم طفلك ضروري بكل تأكيد، حيث إن المشاركة في الرحلات التعليمية خارج المدرسة، والنزهات المدرسية، والفعاليات المدرسية الأخرى أمرٌ إلزاميٌ لمصلحة طفلك.

في ..... سيجرى تطعيم تطوعي ضد لدغات القراد في المدرسة.

تكلفة التطعيم . ..... يورو.

الرجاء إرسال هذا المبلغ مع الطفل إلى المدرسة في موعد أقصاه .....  
الرجاء عدم نسيان إرسال شهادة الموافقة ودفتر التطعيم والمال في يوم التطعيم مع طفلك!

.....  
التوقيع

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkation gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am ..... findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkation statt.

Die Impfung kostet € .....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am ..... in die Schule mit.  
Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkation Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....  
Unterschrift

## الععمل الاجتماعي المدرسي Schulsozialarbeit

يتوافر بمدريستنا هذا العام عرض بخصوص الععمل الاجتماعي المدرسي. إن الأخصائين الاجتماعيين/ الأخصائيات الاجتماعيات يعملون/ يعملن مباشرة بالمدرسة ويُقومون ويقمن بالدعم والمساعدة للأطفال وأولياء الأمور والمدرسين والمدرسات طوال العام الدراسي. يتسم هذا الععمل بكونه مجانيًا وتطوعيًا وذا طابع سري.

يقوم الععمل الاجتماعي المدرسي بمد يد العون لك ولطفلك في الأمور التالية، على سبيل المثال:

- إذا كان طفلك في موقف صعب أو يعاني من مخاوف بشأن شيء ما أو عندما يشعر برغبة في التحدث إلى شخص ما.
- إذا كنت بحاجة إلى المساعدة في ملء الاستمارات.
- للإجابة عن تساؤلاتك المتعلقة بنظام التعليم النمساوي، دروس اللغة الألمانية وكذلك العروض المتعلقة بدروس التقوية وأنشطة أوقات الفراغ والإجازة.
- في حالة وجود مشاكل مع أحد المدرسين أو أحد الطلبة.

يقوم الععمل الاجتماعي المدرسي أيضًا بإقامة ورش عمل بفصول المدرسة ويقوم في فترة بعد الظهر بتقديم نشاطات مجانية بصورة منتظمة وذلك لمليء أوقات الفراغ.

في حالة ما إذا كان لديك أو لدى طفلك مخاوف أو مشاكل واحتجت لمساعدة، فيإمكانكم دومًا التوجه إلى مدرس/ مدرسة الفصل أو إلى قسم الععمل الاجتماعي المدرسي:

.....  
.....

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....  
.....

## علم النفس في المدرسة Schulpsychologie

للإجابة عن تساؤلاتكم بخصوص سلوك طفلك أو أدائه الدراسي

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

نصحكم باستشارة الطبيب النفسي المدرسي. وبهذا يتطلب الأمر إجراء فحص نفسي مدرسي لطفلك. وسوف يتم إعلامك بصورة دقيقة عن التساؤلات التي ستوجهها المدرسة لأخصائيي/ لأخصائيات الطب النفسي المدرسي. وبطبيعة الحال، فأنت تمتلك الحق في الحديث مع أخصائي/ أخصائية الطب النفسي المدرسي قبل إجراء الفحص وبعده. أنا موافق على إجراء الفحص النفسي المدرسي لطفلي،

□ الطالب □ الطالبة، بالصف .....

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

□ Schüler □ Schülerin der ..... Klasse einverstanden.

ويسمح للأشخاص التاليين بالاطلاع على نتائج الفحص:

|       |      |   |
|-------|------|---|
| □ نعم | □ لا | إدارة المدرسة                                     |
| □ نعم | □ لا | المدرس/ المدرسة                                   |
| □ نعم | □ لا | المرشد الاجتماعي/المرشدة الاجتماعية               |
| □ نعم | □ لا | الأخصائي الاجتماعي/الأخصائية الاجتماعية           |
| □ نعم | □ لا | أخصائي اجتماعي/أخصائية اجتماعية لمكتب رعاية النشء |

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

|      |        |   |
|------|--------|---|
| □ ja | □ nein | Schulleitung                                    |
| □ ja | □ nein | Lehrer/Lehrerin                                 |
| □ ja | □ nein | Beratungslehrer/Beratungslehrerin               |
| □ ja | □ nein | Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin       |
| □ ja | □ nein | Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes |

التاريخ .....

Datum .....

.....

التوقيع

Unterschrift

## التواصل مع ولي الأمر KONTAKT MIT ELTERN

### الدعوة إلى مقابلة شخصية Einladung zum Gespräch

..... الساعة ..... . برجاا القءوم إلى المءرسة يوم ..... . Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> الطيب/ الطيبية النفسى المءرسى            | <input type="checkbox"/> Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin  |
| <input type="checkbox"/> المرشد الاجتماعى/ المرشءة الاجتماعىة     | <input type="checkbox"/> Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin |
| <input type="checkbox"/> طيب/ طيبىة المءرسة                       | <input type="checkbox"/> Der Schularzt/die Schulärztin             |
| <input type="checkbox"/> الأخصائى الاجتماعى/ الأخصائىة الاجتماعىة | <input type="checkbox"/> Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin   |
| <input type="checkbox"/> مءىر/ مءىرة المءرسة                      | <input type="checkbox"/> Der Direktor/die Direktorin               |
- يرغب فى التءءء إليك. möchte gerne mit Ihnen sprechen.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> هناك                  | Es ist <input type="checkbox"/> ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin      |
| <input type="checkbox"/> هناك / مءرجم / مءرجمة | <input type="checkbox"/> kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend. |

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> سأءمكنا من الءضور إلى المءرسة فى هذا الموءء.                        | <input type="checkbox"/> Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.                                       |
| <input type="checkbox"/> لن أءمكنا من الءضور إلى المءرسة فى هذا الموءء، برجاا ءءىء موءء آءر. | <input type="checkbox"/> Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin. |

.....  
التوءىء Unterschrift

## تقييم الأداء Leistungsbeurteilung

لقد تحسن أداء طفلك كثيرًا في الوقت الحالي. أنا سعيد بهذا الأمر.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

للأسف تدهور أداء طفلك في الوقت الحالي.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

برجاء القدوم إلى المدرسة يوم ..... الساعة .....

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

التوقيع

Unterschrift

## اجتماع الفصل Klassenforum

سيُقام اجتماع الفصل في المدرسة في يوم ..... والساعة ..... في بداية العام الدراسي يقوم أولياء الأمور في أثناء اجتماع الفصل باختيار متحدث/ متحدثة باسمهم، ويتم التصويت في الجلسة الأولى حول الأمور التنظيمية والعديد من المواضيع المهمة.

Am ..... findet in der Schule um ..... Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

ولذا يجب عليكم المشاركة في هذا الاجتماع.

هناك  مترجم/ مترجمة

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

ليس هناك  مترجم/ مترجمة.

kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

توقيع مدرس/ مدرسة الفصل

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

لقد أُخطِرتُ بالدعوة:

سأحضر الاجتماع.

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

لن أحضر الاجتماع.

Ich komme.

Ich komme nicht.

التوقيع

Unterschrift

## يوم اجتماع أولياء الأمور Elternsprechtag

سوف يعقد يوم اجتماع أولياء الأمور في المدرسة في يوم .....  
يتاح لك في اجتماع أولياء الأمور فرصة التحدث إلى جميع معلمي طفلك، ومعرفة كيف تسير أمور طفلك في المدرسة.

تكون مقابلة المعلمين متاحة من الساعة ..... إلى الساعة .....

هناك  مترجم / مترجمة

ليس هناك  مترجم / مترجمة.

توقيع مدرس/ مدرسة الفصل

لقد أُخِطِرْتُ بالدعوة:

سأحضر الاجتماع.

لن أحضر الاجتماع.

التوقيع

Am ..... findet in der Schule ein Elternsprechtag statt.

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von ..... bis ..... Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.

Ich komme nicht.

Unterschrift

## لقاء الآباء Elternabend

يعقد لقاء الآباء في فصلنا في ..... في الساعة .....  
وتتم مناقشة مواضيع مهمة في لقاء الآباء. الرجاء الحضور لمصلحة طفلك.

هناك  مترجم / مترجمة  
ليس هناك  مترجم / مترجمة.  
إن أمكن، يرجى إحضار من يمكنه الترجمة لك.

التوقيع

Am ..... findet um ..... Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.  
Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,  
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

Unterschrift

## استدعاء من مدير المدرسة Einladung/Vorladung in die Direktion

نطلب منك الحضور إلى المدرسة لمقابلة مدير/ة المدرسة في ..... في الساعة .....

توقيع مدير/مديرة المدرسة

أقر باستلامي الدعوة إلى الاجتماع وسأحضر في الميعاد.  
 لن أتمكن من الحضور إلى المدرسة في هذا الموعد، برجاء تحديد موعد جديد.

التوقيع

Sie werden am ..... um ..... Uhr zu  
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und  
werde zu diesem Termin erscheinen.  
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

Unterschrift

## جمعية أولياء الأمور - معلومات

الانضمام إلى رابطة أولياء الأمور أمر طوعي.  
رسوم العضوية لسنة دراسية واحدة. .... يورو.

.....  
التوقيع

## كتيب التقارير

الرجاء مراجعة كتيب التقارير الخاص بالطفل يوميًا وتوقيعه. وبهذا يعلم المدرس/ المدرسة بأن التقارير قد تم الاطلاع عليها.  
وبهذه الطريقة، يمكنك منع تفويت أي معلومات مهمة.

.....  
التوقيع

## الالتزام بالمواعيد

الرجاء التأكد من وصول طفلك إلى المدرسة في الموعد المحدد.

.....  
التوقيع

## Elternverein - Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € .....,- .

.....  
Unterschrift

## Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....  
Unterschrift

## Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....  
Unterschrift

## الفعاليات الدراسية/ أو الفعاليات المتعلقة بالمدرسة

### النزهة المدرسية

نخطط إلى إجراء نزهة مدرسية في ..... إلى

الرجاء تزويد طفلك بوجبة صحية خفيفة، وما يكفي للشراب، وحذاء ممتين،  
ولبس واقٍ من المطر (على سبيل المثال: معطف واقٍ من المطر، وسترة المطر مع غطاء للرأس -  
من فضلك لا تحضر معك مظلة).  
سوف نستقل [القطار/الحافلة/الترام]. التكاليف: ..... يورو.

الرجاء إرسال هذا المبلغ مع الطفل إلى المدرسة مقابل مصاريف السفر في .....

مغادرة المدرسة في الساعة .....

العودة إلى المدرسة في الساعة .....

التوقيع

## SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

### Wandertag

Am ..... haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und  
einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze -  
bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € ..... - .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis ..... in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr.

Unterschrift

## رحلة استطلاعية

سنقوم برحلة استطلاعية في ..... إلى

.....

مغادرة المدرسة في الساعة .....

العودة إلى المدرسة في الساعة ..... التكاليف: ..... يورو،

الرجاء إرسال هذا المبلغ مع الطفل إلى المدرسة مقابل مصاريف السفر في .....

.....

التوقيع

## المسرح أو السينما

سنذهب إلى المسرح/السينما في ..... اسم المسرحية/الفيلم:

.....

مكان التجمع: ..... في الساعة .....

العودة إلى المدرسة في الساعة ..... التكاليف: ..... يورو،

الرجاء إرسال هذا المبلغ مع الطفل إلى المدرسة مقابل مصاريف السفر في .....

.....

التوقيع

## Exkursion

Am ..... machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € ..... -

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Theater oder Kino

Am ..... gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: ..... um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € ..... -

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## دروس التزلج، الأسبوع الرياضي، المعسكر الصيفي

سنذهب لممارسة دروس التزلج/ الأسبوع الرياضي/ المعسكر الصيفي من ..... إلى ..... في

.....

وتكون التكلفة ..... يورو.

الرجاء إرسال هذا المبلغ مع الطفل إلى المدرسة مقابل مصاريف السفر في .....

إذا كنت ترغب في عدم مشاركة طفلك، سيجب عليه حضور الدروس مع صف آخر في ذلك الوقت.

.....

التوقيع

## التزلج على الجليد/السباحة

سنذهب للتزلج على  الجليد/  السباحة معًا ابتداءً من

..... حتى ..... كل .....

من الساعة ..... إلى الساعة ..... التكاليف: ..... يورو،

يرجى إحضار  ألواح التزلج/  ملابس السباحة معك.

تكلفة مجفف الشعر/رسوم الإيجار: ..... يورو.

.....

التوقيع

## Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom ..... bis ..... nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen € ..... -.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

## Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab ..... bis zum ..... jeden .....

von ..... bis ..... Uhr gemeinsam

Eislaufen  Schwimmen. Kosten: €..... -

Bitte  Schlittschuhe  Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: € ..... -.

.....

Unterschrift

# التعليمات ذات الصلة بالتدريس DEN UNTERRICHT BETREFFEND

## ساعات الاستشارة Sprechstunde

أنا موجود في كل ..... من الساعة ..... إلى

الساعة ..... من أجل ساعات الاستشارة.  
إذا كنتم ترغبون في التحدث معي (والحصول على الاستشارة)، بإمكانكم المجيء إلى المدرسة في تلك الأوقات.

التوقيع

An jedem ..... habe ich von ..... bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

Unterschrift

## المبالغ المالية Geldbeträge

رجاءً دفع مبلغ ..... يورو وذلك لأجل

توقيع مدرس/ مدرسة الفصل

لقد تسلمت منكم شاكراً مبلغاً قدره ..... يورو نظير

توقيع مدرس/ مدرسة الفصل

Ich bitte Sie um € .....,- für

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € .....,- für

dankend erhalten.

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

## دروس التقوية Förderunterricht

لقد اشتركتم لطفلكم في دروس التقوية ابتداءً من .....  
Ihr Kind nimmt ab ..... am Förderunterricht teil.  
سوف تكون دروس التقوية متاحة كل .....  
Der Förderunterricht findet an jedem .....  
في فصل ..... في الوقت من ..... إلى .....  
in der Klasse ..... in der Zeit von ..... bis  
..... Uhr statt.

التوقيع Unterschrift

## بداية/ نهاية الدرس Unterrichtsbeginn, -schluss

تنتهي الدروس في ..... في الساعة .....  
Am ..... endet der Unterricht um ..... Uhr.  
تبدأ الدروس في ..... في الساعة .....  
Am ..... beginnt der Unterricht erst um ..... Uhr.

التوقيع Unterschrift

## مواعيد العطلات المدرسية

.....  
تبدأ في ..... وتنتهي في .....  
تستمر الدروس في آخر يوم من الدراسة قبل العطلات المدرسية من ..... إلى .....  
تبدأ الدروس عقب العطلات، تبدأ في ..... من الساعة .....  
إلى الساعة .....  
.....  
التوقيع

## Ferientermine

Die .....  
beginnen am ..... /enden am .....  
Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von .....  
bis ..... Uhr.  
Der Unterricht nach den Ferien beginnt am ..... und dauert von  
..... bis ..... Uhr.  
.....  
Unterschrift

## تعزيز مهارات اللغة الألمانية

عند الانضمام إلى النظام التعليمي النمساوي، يُعقد اختبار للتحقق من مدى الإلمام باللغة الألمانية. وإذا ما كان إلمام طفلك بلغة التدريس (الألمانية) غير كافي للسماح له بمتابعة الدروس، فسيتم قبوله في هذه الحال تحت مسمى طالب استثنائي/ طالبة استثنائية. وبناءً عليه، سيتلقى طفلك دروس تقوية اللغة الألمانية في مجموعة خاصة أو مجموعة الإدماج. ويجري تقييم لمستوى الإلمام باللغة الألمانية بعد كل فصل دراسي.

## Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

## الطلبة/ الطالبات الاستثنائيون

يُوصفُ الطفل بأنه "طالب استثنائي"/"طالبة استثنائية" وذلك في حالة عدم تمكنه من متابعة دروسه نظرًا لنقص إلمامه باللغة الألمانية. ويتلقى في هذه الحالة دروسًا لتقوية اللغة الألمانية مع عدم إلزامه بالخضوع للتقييم. الحد الأقصى لاعتبار الطالب/ الطالبة حالة استثنائية لا يتجاوز العامين.

## Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

## مواعيد وتواريخ اختبارات الفصل

ستعقد اختبارات الفصل في اللغة الألمانية والرياضيات واللغة الإنجليزية في

الفصل الدراسي الأول،  في الفصل الدراسي الثاني  
في الأيام التالية:

مواعيد اختبارات اللغة الألمانية

.....

مواعيد اختبارات الرياضيات

.....

مواعيد اختبارات اللغة الإنجليزية

.....

.....

التوقيع

## Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr  im 2. Halbjahr  
an folgenden Tagen statt:

Termine - Deutsch Schularbeiten

.....

Termine - Mathematik Schularbeiten

.....

Termine - Englisch Schularbeiten

.....

.....

Unterschrift

## الواجب المنزلي

الرجاء فحص الواجبات المنزلية لطفلك بانتظام.  
يرجى جعل طفلك يقرأ عليك شيئاً بصوت عالٍ كل يوم (10 دقائق تقريباً).

التوقيع

## خطاب اعتذار

ابنتي لم يحضر  ابني/

من ..... إلى.....  
هذا بسبب

مرض  زيارة للطبيب

التاريخ .....

التوقيع

## Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.  
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

Unterschrift

## Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn  Meine Tochter

hat von ..... bis ..... die Schule nicht besucht.  
Grund dafür war

Krankheit  Arztbesuch

Datum .....

Unterschrift



## الأدوات المدرسية للحرف اليدوية

يرجى إحضار ما يلي للقيام بالحرف اليدوية:

خطاف كروشيه

إبرة حياكة

كور صوف

مقص

إبرة خياطة

قطع قماش

خيط

غراء

.....

.....

.....  
التوقيع

## Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

Häkelnadel

Stricknadel

Wollreste

Schere

Nähnadel

Stoffreste

Zwirn

Klebstoff

.....

.....

.....  
Unterschrift

## الأدوات المدرسية

نحتاج للأدوات المدرسية التالية للسنة الدراسية القادمة.

- أقلام رصاص
- أقلام تلوين
- مبراة أقلام رصاص
- ورق ملون
- أقلام تحديد
- دفاتر
- أغلفة للدفاتر:  أحمر  أخضر  أزرق  أصفر  أبيض
- مسطرة
- غراء
- مقلمة
- فرشاة
- مقص
- حقيبة وجبات خفيفة
- زجاجة مياه
- حقيبة رياضية
- شورت رياضي
- حذاء رياضي
- ممحاة/ أستيكة
- قلم حبر
- برجل/ فرجار
- آلة حاسبة
- ورق رسم
- مثلث هندسي
- ألوان ماء
- أقلام زيت

## Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Hefumschläge:  rot  grün  blau  gelb  weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

التوقيع

Unterschrift

## الموافقة على التصوير

أوافق على تصوير ابني/ابنتي

في المدرسة أو في الأحداث المدرسية والأحداث ذات الصلة بالمدرسة، وسُتُستخدَمُ صورة واحدة لطفلي أو أكثر لفرص النشر التالية:

- كما تُنشر الصور دون اسم .
- نشر وتعليق الصور (على سبيل المثال: في المدرسة)
  - وسائل الإعلام المطبوعة (على سبيل المثال: المجلات، والصحف، والكتيبات)
  - الإنترنت (على سبيل المثال: موقع المدرسة، والمسرح، ومدينة غراتس)
  - وسائل التواصل الاجتماعية (على سبيل المثال: فيسبوك)
  - تمرير الصور الجماعية بصورة رقمية (على سبيل المثال: أسطوانة المضغوطة، ووحدة ذاكرة الفلاش)
  - الأفلام والتسجيلات الصوتية (التي من الممكن أن تبث بشكل علني، على سبيل المثال: في بث التلفاز أو الراديو أو على الموقع الخاص بالمدرسة)
  - حظر النشر

بإمكانك إلغاء نموذج الموافقة هذا في أي وقت، وذلك بإرسال خطاب رسمي بذلك إلى لمدرسة.

إضافة إلى ذلك أؤكد بتوقيعي هذا، أن استخدامي لصور الأطفال الآخرين المعطاة لي لن يخرج عن إطار الأغراض الشخصية ولن تُنشر على أيِّ من وسائل التواصل الاجتماعي أو أي صفحات إنترنت أخرى.

التوقيع

## Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

Unterschrift

## SONSTIGES تعليمات أخرى

### Schulfest/Abschlussfest المهرجان المدرسي / حفل ختام العام الدراسي

أنتم وأسرتكم مدعوون إلى فعاليات حفل ختام العام الدراسي والذي يقام يوم .....

في الساعة .....

المكان؟ .....

تتطلع إلى أن نشرفونا بحضوركم.

.....

التوقيع

Wir veranstalten am ..... um ..... Uhr ein Schulfest, zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo? .....

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

### Schulmilch, Milch الحليب المدرسي، الحليب

تتوافر في مدرستنا إمكانية شراء المشروبات التالية:

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

يورو ..... الحليب   Milch € .....,-

يورو ..... الكاكو   Kakao € .....,-

يورو ..... مشروبات الزبادي   Jogurella/Joghurtdrink € .....,-

يورو ..... الحليب بالفواكهة   Fruchtmilch € .....,-

يرجى وضع العلامة حسب الرغبة.

ويتم الدفع لدى مدرس/ مدرسة الفصل

نقدًا  بإيصال الدفع.

.....

التوقيع

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar  per Erlagschein.

.....

Unterschrift

## مسرد GLOSSAR

### أهم المصطلحات الواردة في كتيب أولياء الأمور Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

|                              |  |
|------------------------------|--|
| إلغاء التسجيل/ التسجيل       | Ab-/Anmeldung                                |
| المغادرة                     | Abfahrt                                      |
| الطلبات                      | Ansuchen                                     |
| المهام/ الواجب               | Aufgaben                                     |
| لبس السباحة                  | Badesachen                                   |
| ملابس السباحة                | Badeanzug/Badehose                           |
| التسجيلات المصورة            | Bildaufnahmen                                |
| معلومات عن الطفل             | Daten des Kindes                             |
| نموذج الموافقة               | Einverständniserklärung                      |
| التزلج على الجليد            | Eislaufen                                    |
| لقاء الآباء                  | Elternabend                                  |
| يوم اجتماع أولياء الأمور     | Elternsprechtag                              |
| مجلس أولياء الأمور والمعلمين | Elternverein                                 |
| استدعاء ولي الأمر            | Elternvorladung                              |
| اعتذار                       | Entschuldigung                               |
| الوصي القانوني               | Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte |
| رحلة استطلاعية               | Exkursion                                    |
| التخلف عن الدروس             | Fernbleiben vom Unterricht                   |
| شهادة ميلاد                  | Geburtsurkunde                               |
| الصحة                        | Gesundheit                                   |
| مبلغ مالي                    | Geldbetrag                                   |
| شبشب/ حذاء منزلي             | Hausschuhe                                   |
| تمارين الواجب المنزلي        | Hausübung                                    |
| النظافة الشخصية              | Hygiene                                      |

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| دفتر التطعيم                      | Impfpass                |
| تطعيم - لقاح القراد               | Impfung - Zeckenimpfung |
| وجبة خفيفة                        | Jause                   |
| طفل                               | Kind                    |
| سينما                             | Kino                    |
| اجتماع الفصل                      | Klassenforum            |
| التواصل مع ولي الأمر              | Kontakt mit Eltern      |
| قمل الرأس                         | Kopfläuse               |
| التكاليف                          | Kosten                  |
| التأمين الصحي                     | Krankenkasse            |
| الاشتباه في مرض طفلك              | Krankheitsverdacht      |
| تحذير بوجود قمل                   | Lausalarm               |
| الخدمة (الخدمات)/ الأداء/ الإنجاز | Leistung                |
| القراءة                           | Lesung                  |
| شهادة التسجيل                     | Meldezettel             |
| كتيب التقارير                     | Mitteilungsheft         |
| التسجيل الإلزامي                  | Meldepflicht            |
| المدرسة المتوسطة الجديدة - NMS    | Neue Mittelschule - NMS |
| الفاكهة                           | Obst                    |
| المدرسة الفنية التقنية            | Polytechnische Schule   |
| أخصائي علم النفس                  | Psychologe/Psychologin  |
| الالتزام بالمواعيد                | Pünktlichkeit           |
| لبس واقٍ من المطر                 | Regenschutz             |
| العودة                            | Rückkehr                |
| دورات تدريبية للتزلج              | Schikurs                |
| حذاء                              | Schuhe                  |
| اختبارات الفصل                    | Schularbeit             |
| مواعيد وتواريخ اختبارات الفصل     | Schularbeitstermine     |
| طبيب المدرسة                      | Schularzt               |
| المدرسة                           | Schule                  |
| الالتحاق بالمدارس                 | Schuleinschreibung      |

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| التلميذة                              | Schüler/Schülerin                    |
| المهرجان المدرسي                      | Schulfest                            |
| معسكر صيفي                            | Schullandwoche                       |
| السيرة المدرسية                       | Schullaufbahn                        |
| حليب المدرسة                          | Schulmilch                           |
| رسائل مدرسية/ شهادة نصف العام الدراسي | Schulnachricht                       |
| أخصائيّة/ علم النفس بالمدرسة          | Schulpsychologe/Schulpsychologin     |
| الأدوات المدرسية                      | Schulsachen                          |
| الفعالية المدرسية                     | Schulveranstaltung                   |
| السباحة                               | Schwimmen                            |
| الأسبوع الرياضي                       | Sportwoche                           |
| ساعات الاستشارة                       | Sprechstunde                         |
| شهادة إثبات الجنسية                   | Staatsbürgerschaftsnachweis          |
| شارك                                  | teilnehmen                           |
| رقم الهاتف                            | Telefonnummer                        |
| الموعد                                | Termin                               |
| المسرح                                | Theater                              |
| اللقب العلمي                          | Titel                                |
| مكان الاجتماع                         | Treffpunkt                           |
| حذاء رياضي                            | Turnschuhe                           |
| الفصول/الدروس                         | Unterricht                           |
| بداية/نهاية الدرس                     | Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss |
| المواد الدراسية                       | Unterrichtsgegenstände               |
| التوقيع                               | Unterschrift                         |
| تدريب اختياري                         | unverbindliche Übung                 |
| طلب إجازة                             | Urlaubsansuchen                      |
| (المشاركة) الإلزامية                  | verpflichtende Teilnahme             |
| مكتب التأمين                          | Versicherungsanstalt                 |
| رقم التأمين                           | Versicherungsnummer                  |
| المدرسة الابتدائية                    | Volksschule                          |
| استدعاء من مدير المدرسة               | Vorladung in die Direktion           |

|                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| القراءة بصوت مرتفع                    | vorlesen            |
| الفصل التحضيري (مرحلة ما قبل المدرسة) | Vorschulklasse      |
| النزهة المدرسية                       | Wandertag           |
| أيام الأسبوع                          | Wochentage          |
| تغيير محل الإقامة                     | Wohnungswechsel     |
| التطعيم ضد لدغات القراد               | Zeckenschutzimpfung |
| الشهادة                               | Zeugnis             |
| نموذج الشهادة                         | Zeugnisformular     |

**أيام الأسبوع: Wochentage:**

|          |            |
|----------|------------|
| الاثنين  | Montag     |
| الثلاثاء | Dienstag   |
| الأربعاء | Mittwoch   |
| الخميس   | Donnerstag |
| الجمعة   | Freitag    |
| السبت    | Samstag    |
| الأحد    | Sonntag    |

**أوقات العطلات: Ferienzeiten:**

|   |                    |
|---|--------------------|
| الإجازة الصيفية                                     | Sommerferien       |
| عطلة الخريف   | Herbstferien       |
| إجازة عيد الميلاد                                   | Weihnachtsferien   |
| عطلات نصف العام الدراسي                             | Semesterferien     |
| عطلة عيد الفصح                                      | Osterferien        |
| أيام الإجازات المدرسية التي تحددها كل مدرسة على حدة | Schulautonome Tage |
| العطلات   | Feiertage          |

## هيئة التحرير

المالك الإعلامي والناشر  
مدينة غراتس، قسم التعليم والإدماج  
كيسجازى 6، 8011 غراتس

إدارة المشروع  
مجال العمل: الإدماج  
integrationsreferat@stadt.graz.at  
graz.at/integration

مع كل الدعم من:  
كاتارينا لانزماير أوجري (الحاصلة على بكالوريوس تربية)

وشكر خاص:  
للمدير / أليكساندر لوريتو  
2. الطبعة الثانية، 2018 Dezember

تصميم  
achtzigzehn، شركة التسويق والمبيعات ذات المسؤولية المحدودة

ترجمة  
مكتب هويس للترجمة  
فيلاندجازى 14-16، 8010 غراتس  
uebersetzungen-hoiss.at

صور  
مدينة غراتس / صور فيشر